Master 1 FLE – 2020/2021

VLF832D Initiation à la didactique du plurilinguisme

Cours de Nathalie Thamin

Dossier individuel

Séance pédagogique : *A la rencontre d'un autre continent*

Réalisé par : Zakiya Chadly

Sommaire

1. Introduction……..3

2. Présentation de la séance……..5

3. Fiche pédagogique…….…...6

4. Fiche apprenant……...11

5. Fiche de corrigés des exercices……...18

6. Prolongement……..22

6. Bibliographie et sitographie……23

Introduction

De nombreuses études ont prouvé que les enfants grandissant dans plusieurs langues ont une vision différente de percevoir le monde et de gérer des problèmes complexes[1]. Plusieurs pays dont le Canada, la France, le Luxembourg et bien d'autres ont porté l'éveil aux langues à leur enseignement scolaire afin de sensibiliser les élèves aux différentes langues, de s'enrichir culturellement et de développer leurs compétences linguistiques. Cette approche plurilingue a été repris en Europe (Projet EVLANG : Candelier, 2003), en Suisse (Projet EOLE :Perregaux, De Goumoëns, Jeannot et de Pietro, 2003) puis au Canada (Projet ÉLODIL, Armand et Dagenais, 2005)[2] .Il a été adapté à de différents contextes éducatifs et a permis aux élèves de s'épanouir dans les langues étrangères à travers un grand nombre d'activités linguistiques et ludiques dont l'objectif principal est de les mettre en contact des langues. En France, les enfants ont ce privilège de vivre dans un milieu purement plurilingue qui leur permet d'être confrontés aux langues. La présence des langues régionales et les langues dites ''issues de l'immigration'' sur le territoire français représente une bonne ressource du plurilinguisme que l'école doit gérer et développer pour permettre aux élèves, dès leur plus jeune âge, d'acquérir les langues étrangères et de s'ouvrir à la diversité linguistique et culturelle.

Dans le cadre de notre cours d'Initiation à la didactique du plurilinguisme, nous proposerons une séance pédagogique qui s'intitule *A la rencontre d'un autre continent.* Elle s'inscrit dans l'approche Eveil aux langues et s'organise autour de quatre activités principales. La première correspond à la mise en situation et consiste à travailler le lexique de la culture et plus particulièrement ''le bagage culturel des apprenants ''. Ensuite, pour exploiter ce lexique dans deux activités (orale et écrite), nous avons choisi de s'appuyer sur un album autobiographique de Julia Akhmedova[3], un ouvrage de jeunesse dont le thème du voyage et de la rencontre de l'autre est omniprésent tout au long de l'album. Enfin, la dernière activité qui vise à exploiter le lexique du bagage culturel est consacrée à la production écrite. Cette séance aborde plusieurs thèmes en lien avec l'expérience personnelle et culturelle de l'auteure-illustratrice : le voyage, les langues, le processus migratoire, la rencontre avec d'autres peuples, les coutumes et traditions... Elle est destinée à un public de niveau A2 et s'adresse aux enfants de 10 ans.

Notre choix de l'album dessin ***Youlia*** de Julia Akhmedova se justifie par le choix de la première de couverture qui présente trois tortues. En effet, l'image de la tortue qui porte sa maison sur le dos (sa carapace) et part vers un autre pays a fait naître l'idée du bagage culturel qui fait référence à la culture et parfois aux cultures des apprenants. La carapace de la tortue qui représente le sac à dos que chaque voyageur porte symboliquement avec lui sera donc l'allégorie du bagage culturel faisant partie de l'identité culturelle des apprenants.

Les activités que nous proposons ont pour objectifs d'apprendre aux apprenants à s'ouvrir à la diversité des langues et à prendre conscience de leur bagage culturel à travers la culture des autres. Elles permettent de réfléchir à la manière dont nous regardons l'autre et de découvrir le

1.Voir l'étude de Peal & Lambert(1962) et les recherches de Hmers & Blanc
2. http://www.ac- grenoble.fr /savoie/pedagogie/docs_pedas/eveil_diversite_linguistique/elodil_presentation.pdf
3. AKHMEDOVA Julia, *Youlia*, éd, Migrilitude, 2000.

milieu culturel où chacun de nous vit. En nous appuyant sur ***Youlia,*** album dessin de Julia Akhmedova, nous effectuerons un travail sur la rencontre de l'autre et l'ouverture sur le monde. Nous répondrons également aux questions liées à la diversité linguistique et culturelle, au regard que nous portons sur l'autre, aux croisements de plusieurs cultures. Enfin, comme prolongement de la séance nous proposerons un premier atelier pour la réalisation des kamishibaï au cours duquel les apprenants peuvent travailler en groupe, utiliser leurs langues et s'exprimer librement en art plastique. A la fin de l'atelier, nous organiserons une première présentation des kamishibaï par les apprenants afin de les préparer à un petit concours kamishibaï.

Présentation de la séance

- **Titre de l'activité :** A la rencontre d'un autre continent
- **Niveau et public visé :** A2, Enfants de 10 ans.
- **Nombre d'apprenants :** 12 apprenants.
- **Durée de l'activité :** 2 heures.
- **Thèmes abordés :** les langues, le voyage, le processus migratoire, les coutumes et traditions…
- **Langues :** français, russe, anglais, arabe standard, espagnol, portugais, italien…
- **Intention pédagogique :** Explorer la diversité linguistique et culturelle.
- **Objectifs visés :**
  - ✓ Découvrir une écrivaine-illustratrice d'origine Tadjikistanaise.
  - ✓ Familiariser les apprenants avec quelques notions géographiques (continents : Europe, Asie centrale, Tadjikistan, pays voisins, nord, sud, est, ouest…)
  - ✓ Développer l'intérêt d'un enfant sur le symbolisme des animaux.(Exemple de la tortue)
  - ✓ Ouvrir les apprenants à la diversité linguistique et culturelle afin de légitimer les différentes langues de la classe.
  - ✓ Développer des habiletés d'observation et d'interprétation.
  - ✓ Prendre conscience de son ''bagage culturel'' et l'exploiter dans des situations différentes.
  - ✓ Initier les apprenants à la réalisation des kamishibaï .
- **Type de matériel utilisé:**
  - ✓ ***Youlia*** de Julia AKHMEDOVA, éd, Migrilitude, 2000.
  - ✓ Deux Cartes géographiques : Tadjikistan[4] / Europe et Asie centrale[5].

4. http://www.1clic1planet.com/logo/carte_tadjikistan.gif
5. https://www.cartograf.fr/carte_monde_politique.png

Fiche pédagogique enseignant
Activité n°1 : Mise en Situation
Le Bagage Culturel

Durée : 30 minutes

Matériel utilisé : Deux images affichées sur le tableau interactif.

Objectifs :

- ✓ Développer l'intérêt d'un enfant sur le symbolisme des animaux (Exemple de la tortue)
- ✓ Etudier le lexique de la culture des apprenants afin de prendre conscience de leur ''bagage culturel''.
- ✓ Ouvrir les apprenants à la diversité culturelle.
- ✓ Créer un mur de mots appartenant au lexique du bagage culturel pour permettre aux apprenants de mémoriser les mots nouveaux et de les réinvestir dans différents contextes.

Déroulement de la séance :

La première activité correspond à la mise en situation qui consiste d'abord à interroger implicitement les apprenants sur le symbolisme de la tortue dans leur culture en leur posant deux questions : *Qu'est-ce que la tortue représente pour vous ? Est-ce que vous avez déjà lu ou écouté une histoire dont la tortue est un personnage principal?* Les apprenants peuvent tout simplement évoquer la fameuse fable de Jean de la Fontaine *Le lièvre et la tortue*[6] où la tortue est associée à la lenteur. L'enseignant ajoutera, pour faire référence à l'album de Julia AKHMEDOVA, que la tortue est aussi le symbole du monde, de la Terre-Mère.

- Annoncer brièvement *(pour ne pas brûler l'activité de l'analyse de la première de couverture*) aux apprenants l'histoire dont le personnage principal est une tortue : '*'Aujourd'hui, nous allons lire une histoire dont le personnage principal est une tortue qui fera un long voyage.''*
- Afficher l'image d'une tortue au tableau et dire aux apprenants qu'il s'agit de notre tortue. Elle se prépare à voyager et nous devons l'aider. '*'Quelles sont les choses que nous apportons en voyage ?* Les apprenants réfléchiront directement aux choses concrètes : (valise, vêtements, passeport…) Pour orienter leur réflexion, nous allons leur dire qu'il ne s'agit pas de choses que nous mettons dans notre valise mais de choses que chacun de nous porte avec lui en voyage et ne peut jamais oublier comme '*'la langue''.*
- Expliquer aux apprenants qu'il s'agit de faire notre bagage culturel. La tortue a besoin d'un bagage culturel que nous devons lui donner en pensant au nôtre.
- Ecrire tous les mots appartenant au lexique du bagage culturel sur des étiquettes et les coller sur le mur de mots pour pouvoir les réutiliser dans différentes situations.
- Au cours de cette activité , l'enseignant insiste sur l'utilisation des connaissance culturelles des apprenants. Il joue le rôle d'un animateur et d'un accompagnateur qui aide les apprenants à trouver le bon mot en français(L'apprenant peut le connaître dans d'autres langues mais ne sait pas le traduire en français).

6. Jean de La Fontaine, *Le lièvre et la tortue*, éd, Lito, avril 2016

Fiche pédagogique enseignant
Activité n°2 : L'analyse de la couverture

Durée : 20 minutes.

Matériel utilisé : L'album autobiographique de Julia AKHMEDOVA.

Deux cartes géographiques.

Objectifs :

- ✓ Découvrir une auteure-illustratrice d'origine Tadjikistanaise.
- ✓ Familiariser les apprenants avec quelques notions géographiques (continent : Asie centrale, Europe, Tadjikistan, pays voisins, nord, sud, est, ouest…)
- ✓ Développer des habiletés d'observation et d'interprétation.
- ✓ Découvrir quelques pays et s'ouvrir à la diversité culturelle et linguistique.

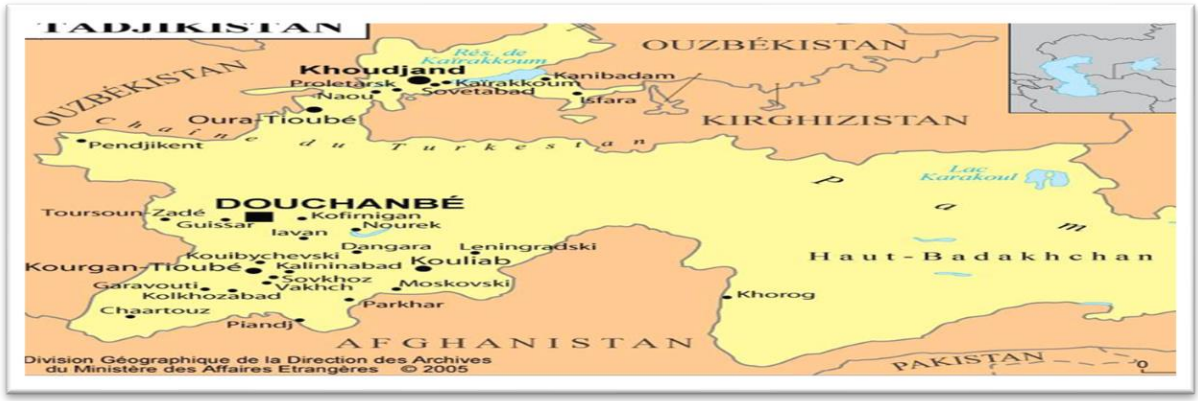
Déroulement de la séance :

- L'enseignant présentera l'album qui sera l'objet d'étude de la séance. Ensuite, il montrera au tableau la première de couverture et demandera aux apprenants d'observer.
- Pour orienter leur observation, l'enseignant pose les questions suivantes :
  - ❖ *Quel est le titre de l'album ? Quel est le nom de l'auteure ?*
  - ❖ *Quels sont les personnages apparaissant sur l'image ? Décrivez les personnages ?Qu'est-ce qu'ils font ?*
  - ❖ *D'après vous, dans quel pays se passe l'histoire ?Donnez un indice qui le montre ?*
  - ❖ *Quel est le thème de l'histoire ? Quels sont les éléments qui le montrent ?*
  - ❖ *La grande tortue a un document sous la main ? lequel ? Qu'est-ce que c'est qu'**un document de séjour** ?*
- Afficher la carte de Tadjikistan pour se situer dans le contexte de l'histoire. Présenter brièvement l'écrivaine et son pays d'origine.
  - ❖ *Julia AKMEDOVA EST une écrivaine-illustratrice originaire de Tadjikistan. Diplômée en illustration de l'école supérieure des arts de Saint-Luc Bruxelles.*
  - ❖ *Tadjikistan est un petit pays dont la capitale est Douchanbé. Il est situé en Asie centrale et entourée de plusieurs pays : La Chine à l'est ; Pakistan : le sud-est ; Afghanistan :Sud-ouest ; Ouzbékistan :Nord et nord-ouest.*

- Visualiser la quatrième de couverture et demander aux apprenants d'observer et de lire le petit résumé(le synopsis) en bas de l'image en faisant le lien avec la première de couverture. L'enseignant posera les questions suivantes :
    - *Quels sont les personnages?*
    - *Où se trouvent-ils?*
    - *A votre avis, ils appellent qui ?*
    - *Est-ce qu'ils parlent la même langue?*
    - *Quel est l'âge de l'héroïne ?*
    - *Est-ce qu'elle a quitté son pays toute seule ?*
    - *Quelle est la langue qu'elle apprendra dans ce pays étranger ?*
- Afficher la carte de l'Asie centrale et de l'Europe afin de visualiser l'itinéraire du voyage de la famille de Youlia. (De l'Asie centrale vers l'Europe : *A la rencontre d'un autre continent*).
- Au cours de cette activité orale, l'enseignant intervient pour corriger et attirer l'attention des apprenants sur les détails. A la fin de l'activité, il fera, avec la participation des apprenants, le lien entre la première de couverture et la quatrième pour essayer d'imaginer les événements du récit.

Carte géographique : Asie centrale et Europe

Carte géographique : Tadjikistan



Fiche pédagogique enseignant

Activité n°3 : Lire un album dessin

Durée : 40 minutes

Matériel utilisé : Des images tirées de l'album de Julia AKHMEDOVA.

Objectifs :

- ✓ Interpréter des images pour raconter une histoire à l'oral.
- ✓ Ouvrir les apprenants à la diversité linguistique et culturelle afin de légitimer les différentes langues de la classe.
- ✓ Utiliser le lexique du bagage culturel.
- ✓ Donner un titre à chaque image pour avoir un schéma narratif du récit.

Déroulement de la séance :

1- Pendant la lecture :

- Au cours de cette activité, les apprenants travailleront individuellement et collectivement en cas de besoin (Traduction des phrases et mots en français).
- L'enseignant affichera image par image et demandera, à tour de rôle, aux apprenants d'observer et de raconter oralement ce qui se passe. L'apprenant s'appuiera sur les bulles-parole et les textes en bas des images. Il peut également recourir à l'aide de ses camarades. Par exemple, l'apprenant qui parle une langue (le russe, l'arabe, l'espagnol…) peut lire et traduire les bulles-parole dites dans cette langue. Cet exercice permettra à l'apprenant de mettre en valeur son répertoire langagier et de jouer le rôle de l'enseignant.
- Pour déclencher l'observation des apprenants, l'enseignant accompagnera les images des questions suivantes :
  - ❖ *Quels sont les personnages ?* (*L'apprenant doit citer le nom des animaux).*
  - ❖ *Où se trouvent-ils ?*
  - ❖ *Qu'est-ce qu'ils font ?*
  - ❖ *Quel est le problème ?*
- Demander à l'apprenant de donner un titre à son image pour résumer ce qu'il vient de raconter oralement. Il passera au tableau pour écrire le titre choisi au-dessous de l'image en question. L'enseignant expliquera aux apprenants que ces titres servent à schématiser le récit pour avoir un début, un milieu et une fin de récit.

↳ Au cours de cette activité, l'enseignant accompagne la réflexion des apprenants et valorise leurs connaissances culturelles et linguistiques.

2- Après la lecture :

- L'enseignant synthétise l'album de Youlia en reprenant les titres des images proposés par les apprenants et parle ensuite des avantages de l'apprentissage des langues. (Exemple de Youlia qui apprend le français).

Fiche pédagogique enseignant
Activité n°4 : Ecrire le texte d'une image

Durée : 30 minutes

Matériel utilisé : - Quatre images tirées de l'album de Julia AKHMEDOVA.

- Le mur de mots (Activité 1 : Lexique du bagage culturel)

Objectifs :

- ✓ Travailler en groupe en vue de partager avec l'autre.
- ✓ Amener les apprenants à faire une lecture collective à voix haute.
- ✓ Produire un texte collectif à partir d'une image.
- ✓ Partager les connaissances culturelles et linguistiques.

Déroulement de la séance :

- Former quatre groupes de trois apprenants et distribuer à chacun d'eux une image tirée de l'album.
- Demander aux apprenants de produire un texte de quatre lignes à partir de l'image et de l'écrire ensuite sur le dos de l'image.
- Les apprenants doivent s'appuyer sur toutes les informations dites au cours de l'activité précédente et sur les connaissances culturelles et linguistiques de chaque membre du groupe.
- Pour orienter les apprenants dans leur démarche d'écriture, l'enseignant accompagnera encore les images de quelques questions.
    - ❖ *Quels sont les personnages ? (L'apprenant doit citer le nom des animaux).*
    - ❖ *Où se trouvent-ils ?*
    - ❖ *Qu'est-ce qu'ils font ?*
    - ❖ *Quel est le problème ?*
    - ❖ *L'image se situe-t-elle au début, au milieu ou à la fin de l'album ?*
- A la fin de la production, chaque groupe doit passer au tableau pour présenter collectivement son texte. Tous les membres du groupe doivent lire le texte. Pour organiser leur lecture, chacun d'eux doit lire une phrase à tour de rôle. La lecture se fera à la manière des kamishibaï. Le groupe montrera l'image à ses camarades et lira ce qui est écrit sur le dos de l'image.
- Cet exercice a aussi pour objectif d'initier les apprenants à la présentation des Kamishibaï.

Fiche apprenant
Activité n°1 : Le Bagage Culturel

1. Mise en situation :

Observez les deux images et répondez oralement aux questions suivantes :

Image n°1

- Quel est le nom de l'animal sur la première image ?

  ……..

- Qu'est-ce que cet animal représente pour vous ?

  …….

- Est-ce que vous avez déjà lu ou écouté une histoire dont cet animal est un personnage principal?

  …….

Image n°2

- Qu'est-ce que l'enfant porte-t-il sur le dos?

  ……..

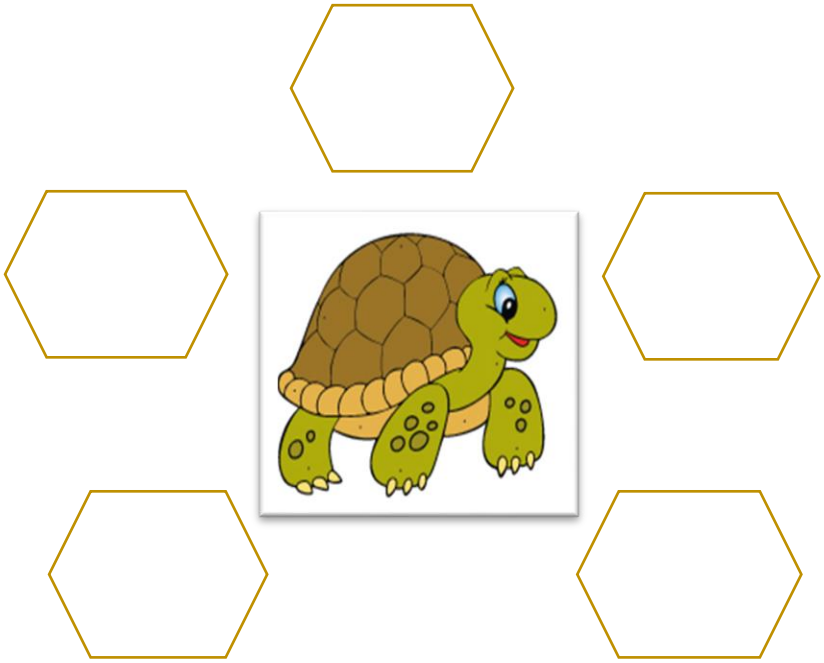
- A votre avis, à quoi sert-il pour l'animal vu sur la première image ?

  …….

2. Bagage culturel :

A- La tortue se prépare à voyager, vous devez l'aider à faire son bagage :

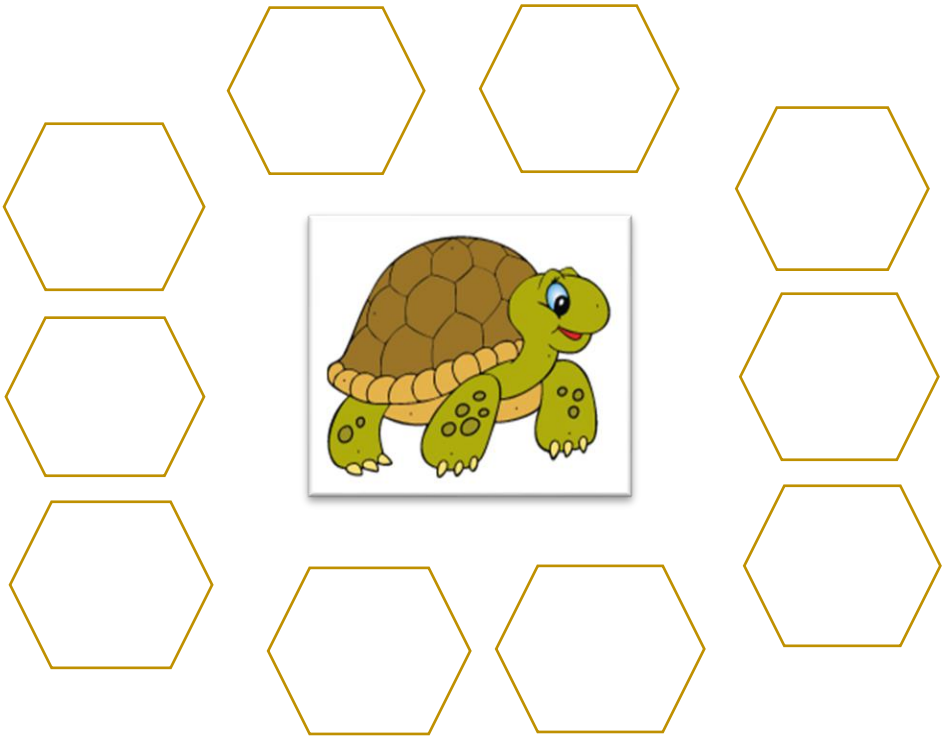
- Citez oralement cinq choses que nous apportons en voyage ?



B- La tortue se prépare à voyager, vous devez l'aider à faire son *bagage culturel* :

- *Exemple : la langue*

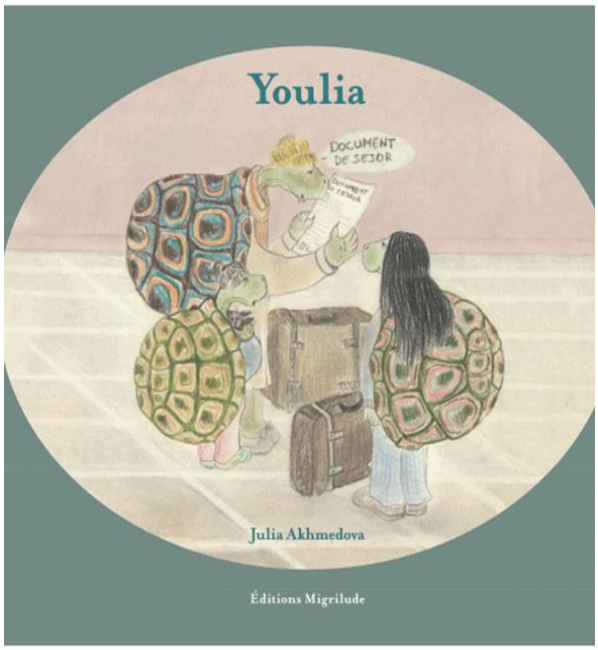
- Citez oralement les mots qui appartiennent au champ lexical du **bagage culturel**
- Passez au tableau pour coller une étiquette sur le mur du **bagage culturel.**



Fiche apprenant
Activité n°2 : L'analyse de la couverture

A- La première de couverture

Observez l'illustration et répondez oralement aux questions suivantes :



1/ Quel est le titre de l'album ?

……

2/ Quel est le nom de l'auteure ?

……

3/Quels sont les personnages apparaissant sur l'image ?

……

4/D'après vous, dans quel pays se passe l'histoire ?

…….

Donnez un indice qui le montre ?

……

5/La grande tortue a un document sous la main, lequel ?

……

6/Qu'est-ce que c'est qu'**un document de séjour** ?

…….

7/Quel est le thème de l'histoire ?

……

Relevez les éléments qui le montrent.

……

B- La quatrième de couverture :

Observez l'illustration, lisez le petit texte encadré en rouge et répondez oralement aux questions suivantes :

1/ Quels sont les personnages?

……

2/ Où se trouvent-ils?

……

3/ Qu'est-ce qu'ils sont en train de faire ?

……

4/ A votre avis, ils appellent qui ?

……

5/ Est-ce qu'ils parlent la même langue?

……

6/ Quel est l'âge de l'héroïne ?

……

7/Quel est son pays d'origine ?

……..

8/ Est-ce qu'elle a quitté son pays toute seule ?

……

9/ Quelle est la langue qu'elle apprendra dans ce pays étranger ?

……

Fiche apprenant
Activité n°3 : Lire un album dessin

Travail individuel / Travail en groupe sur quelques images

Observez les images et racontez oralement ce qui se passe en répondant aux questions suivantes :

1- Quels sont les personnages ? (vous devez citer le nom des animaux).

2- Où se trouvent-ils ?

3- Qu'est-ce qu'ils sont en train de faire ?

4- Quel est le problème ?

5- Donnez un titre à l'image pour résumer ce que vous venez de raconter.

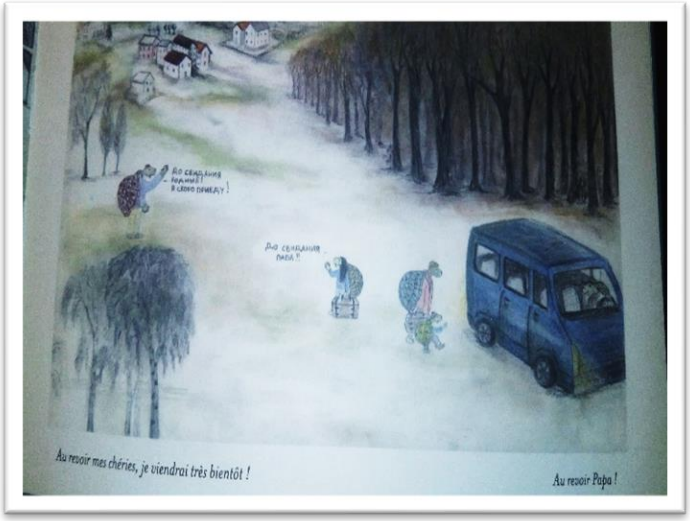


Image n°1

Image n°2

Image n°3

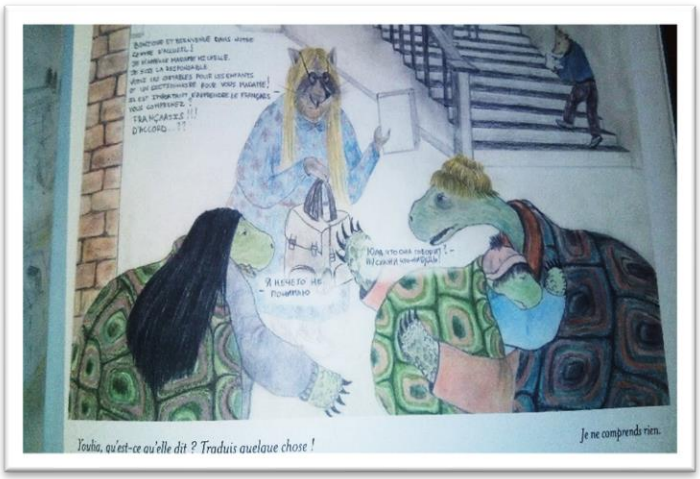


Image n°4

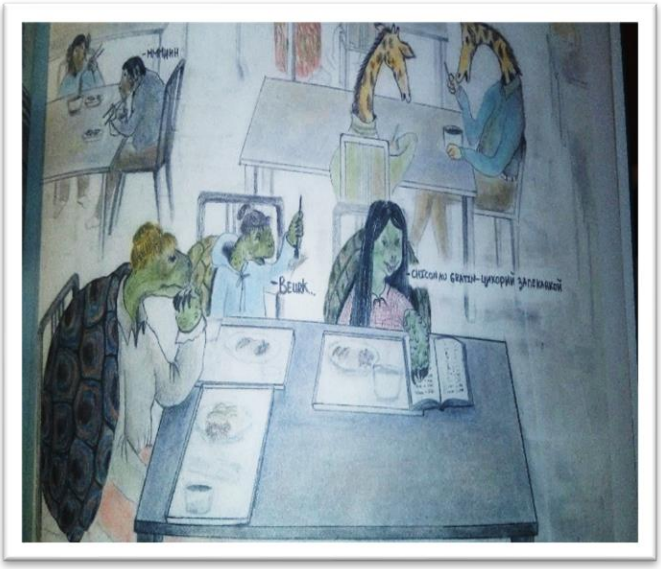


Image n°5

Image n°6

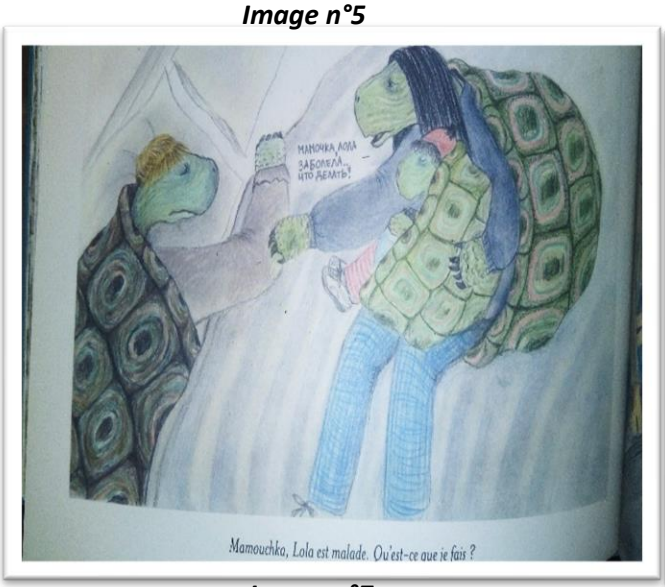


Image n°7

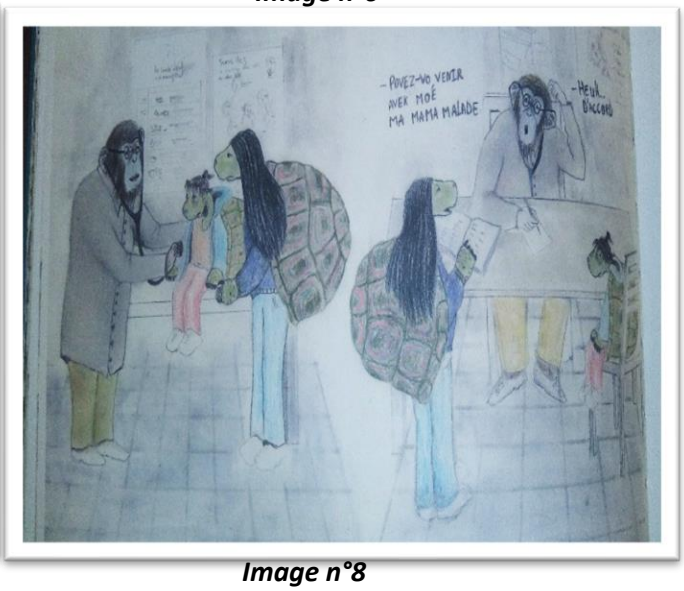


Image n°8

Image n°9

Image n°10

Fiche apprenant
Activité n°4 : Ecrire le texte d'une image

Travail en groupe : *(4 groupes de trois)*

1- Observez l'image distribuée par l'enseignant et racontez ce qui se passe dans un petit texte de quatre lignes. Vous devez vous appuyer sur les observations de l'activité précédente et sur vos connaissances culturelles et linguistiques.

2- Ecrivez ensuite le texte sur le dos de l'image et passez au tableau pour faire une lecture collective(chaque membre du groupe doit lire une phrase)

- **Attention !**
  Pendant votre lecture, vous devez garder l'image sous les yeux de vos camarades pour pouvoir suivre avec vous.

Image n°1

Image n°2

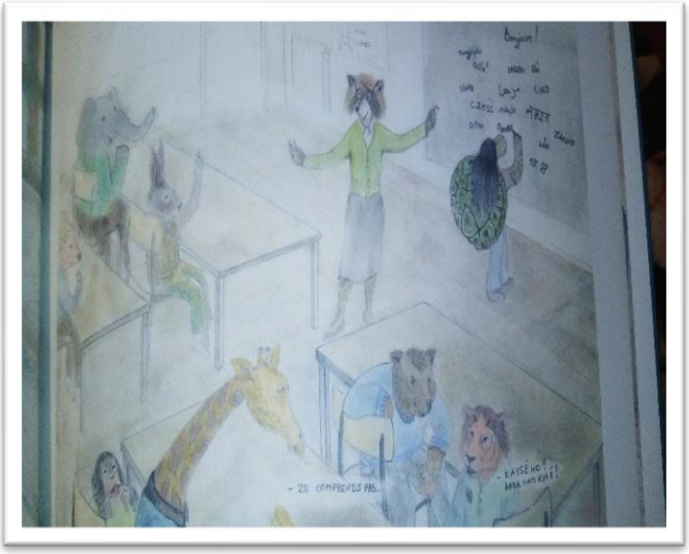


Image n°3

Image n°4

Fiche de corrigés des exercices

« Je me corrige »

Réponses de l'activité n°1 :

1. Mise en situation :

Observez les deux images et répondez oralement aux questions suivantes :

- **Quel est le nom de l'animal sur la première image ?**
  L'animal qui apparaît sur la première image est **une tortue.**
- **Qu'est-ce que cet animal représente pour vous ?** *Toutes les réponses sont acceptées*
  Exemples : Il représente la lenteur. (Pour faire référence à la fable du *lièvre et la tortue*).
  Il représente la force et le courage.(Pour faire référence aux *tortues Ninja).*
- **Est-ce que vous avez déjà lu ou écouté une histoire dont cet animal est un personnage principal?**
  Exemples : Le lièvre et la tortue ; les tortues Ninja ; Kiki la tortue géante.
- **Qu'est-ce que l'enfant porte-t-il sur le dos ?**
  L'enfant porte **la carapace** d'une tortue géante sur le dos.
- **A votre avis, à quoi sert-il pour l'animal vu sur la première image ?**
  La carapace sert à protéger la tortue contre les attaques des **** prédateurs.***

****prédateurs** se dit des animaux qui se nourrissent de proies comme les serpents.*

2. Bagage culturel :

A- La tortue se prépare à voyager, vous devez l'aider à faire son bagage :

- **Citez oralement cinq choses que nous apportons en voyage** ?

① Vêtements ② Valise ③ Passeport ④ Sandwich ⑤ Billet d'avion.

B- La tortue se prépare à voyager, vous devez l'aider à faire son *bagage culturel* :

- **Citez oralement les mots qui appartiennent au champ lexical du *bagage culturel***

Evénements festifs, Croyances, Musique, Chansons, Valeurs, Gastronomie, blagues, devinettes, Coutumes et traditions, langue(s)...

Réponses de l'activité n°2 :

A- La première de couverture

Observez l'illustration et répondez oralement aux questions suivantes :

1/ Quel est le titre de l'album ?

Le titre de l'album est Youlia

2/ Quel est le nom de l'auteure ?

Le nom de l'auteure est Julia AKHMEDOVA

3/Quels sont les personnages apparaissant sur l'image ?

Les personnages sont trois tortues.

4/D'après vous, dans quel pays se passe l'histoire ?

Le pays se passe dans un pays francophone.

Donnez un indice qui le montre ?

Le document de séjour est écrit en français.

5/La grande tortue a un document sous la main, lequel ?

Un document de séjour

6/Qu'est-ce que c'est qu'un *document de séjour* ?

Un document officiel qui donne le droit à la résidence d'un étranger dans un autre pays.

7/Quel est le thème de l'album ?

Le thème de l'album est l'immigration.

(*Cette réponse est aussi acceptée :le thème du voyage ou du séjour)*

Relevez les éléments qui le montrent.

Les valises et le document de séjour.

B- La quatrième de couverture :

Observez l'illustration, lisez le petit texte encadré en rouge et répondez oralement aux questions suivantes :

1/ Quels sont les personnages?

Les trois tortues, un éléphant, une girafe, un manchot.

2/ Où se trouvent-ils?

Ils se trouvent dans des cabines téléphoniques.

3/ Qu'est-ce qu'ils sont en train de faire?

Ils sont en train d'appeler quelqu'un au téléphone.

4/ A votre avis, ils appellent qui ?

Ils appellent leurs proches.

5/ Est-ce qu'ils parlent la même langue? Justifiez votre réponse.

Non. Ils ne parlent pas la même langue. La girafe parle anglais. Le manchot parle français et arabe (*lhamdoulah)*

6/ Quel est l'âge de l'héroïne ?

L'héroïne a 11 ans.

7/ Quel est son pays d'origine ?

Elle est originaire de Tadjikistan.

8/ Est-ce qu'elle a quitté son pays toute seule ?

Non. Elle a quitté son pays avec sa mère et sa petite sœur Lola.

9/ Quelle est la langue qu'elle apprendra dans ce pays étranger ?

Elle apprendra le français dans ce pays étranger.

Réponses de l'activité n°3 :

Observez les images et racontez oralement ce qui se passe.

Image n°1 : Le départ de la famille

Il y a quatre personnages : Youlia, la mère, le père et Lola la petite sœur de Youlia. Les personnages se trouvent dans leur pays d'origine (Tadjikistan). Youlia, sa maman et sa sœur sont prêtes pour partir en voyage. Malheureusement, le père n'accompagne pas sa famille mais lui promet de la rejoindre plus tard.

Image n°2 : L'arrivée de la famille

Youlia, sa maman et sa sœur arrivent dans pays étranger. Elles sont en train d'attendre leur tour pour avoir leur document de séjour. Il y a beaucoup de familles (girafes, chiens, manchots, lions, éléphants…) qui attendent aussi leur tour. Les personnages semblent venir de différents pays car ils ne parlent pas la même langue.

Image n°3 : La visite médicale

La famille de Youlia est chez le médecin. Elle fait une visite médicale car c'est sa première année dans ce pays étranger. La famille ne parle pas français. Elle répond au médecin en anglais et en russe.

Image n°4 : L'arrivée au centre d'accueil.

La famille de Youlia arrive dans un centre d'accueil. La responsable les accueille et donne à la maman deux cartables pour ses filles et un dictionnaire pour apprendre le français. La maman a du mal à comprendre la responsable car elle parle en français. Elle demande à sa fille Youlia de lui traduire.

Image n°5 : Le premier repas au centre d'accueil

La famille se trouve dans une cantine. Lola qui goûte pour la première fois les chicons au gratin ne l'aime pas et le trouve même dégoutant *''Beurk''*. Youlia cherche dans le dictionnaire. Elle apprend le nom du plat en français. Elle est motivée. Elle veut apprendre le français pour pouvoir communiquer dans cette langue étrangère avec les habitants du pays.

Image n°6 : Le premier jour à l'école

Youlia assiste à son premier cours à l'école. Ses camarades de classe qui viennent de différents pays ne parlent pas la même langue. Pour se présenter, la professeure leur a demandé d'écrire

au tableau ‘’ Bonjour’’ dans leur langue d’origine. Plusieurs langues apparaissent sur le tableau : le français, l’espagnol, l’anglais , le russe, l’arabe…

Image n°7 : La maladie de Lola

Lola est malade. Youlia ne sait pas comment réagir dans ce genre de situations. Elle demande à sa maman de lui dire ce qu’elle doit faire.

Image n°8 : La consultation médicale

Youlia a emmené sa sœur chez le médecin et lui demande s’il peut l’accompagner chez elle pour voir sa maman qui est malade.

Image n°9 : Youlia s’occupe de sa maman et de sa sœur Lola

La maman et sa fille Lola sont malades. En cette période difficile pour toute la famille, Youlia s’occupe de sa maman et de sa sœur pendant toute la journée**.**

Image n°10 : La guérison de la maman et de Lola.

La maman et sa fille Lola ont repris leurs forces. La famille va au parc pour se promener. Elle est surprise de voir d’autres familles de tortues.

Réponses de l’activité n°4 : **Travail en groupe**

1- Observez l’image distribuée par l’enseignant et racontez ce qui se passe dans un petit texte de quatre lignes.

Texte de l’image n°1 : L’arrivée de la famille

Youlia, sa maman et sa sœur arrivent dans un autre pays. Elles sont en train d’attendre leur tour pour avoir leur document de séjour. Il y a beaucoup de familles (girafes, chiens, manchots, lions, éléphants…) qui attendent aussi leur tour. Ces familles qui viennent de différents pays ne parlent pas la même langue.

Texte de l’image n°2 : Le premier repas au centre d’accueil

La famille de Youlia mange son premier repas à la cantine. Lola qui goûte pour la première fois les chicons au gratin ne l’aime et le trouve même dégoutant ‘’Beurk’’. Youlia cherche dans le dictionnaire le nom du plat en français. Elle apprend le français pour pouvoir communiquer avec les habitants du pays.

Texte de l’image n°3 : Le premier jour à l’école

Youlia assiste à son premier cours à l’école. Ses camarades de classe qui viennent de différents pays ne parlent pas la même langue. Pour se présenter, la professeure leur a demandé d’écrire au tableau ‘’ Bonjour’’ dans leur langue d’origine. Youlia écrit au tableau ‘’Bonjour’’ en russe.

Texte de l’image n°4 : La rencontre avec les autres tortues.

Après la guérison de Lola et de sa maman. La famille de Youlia va au parc pour se promener. Pendant leur promenade, Youlia remarque la présence de quelques tortues dans le parc. Elle les montre à sa maman et lui dit : ‘’ Regarde Mama, il y a d’autres tortues’’. La famille de Youlia va pouvoir faire connaissance avec d’autres tortues pour se sentir moins étrangère dans ce pays d’accueil .

Prolongement

- L’enseignant peut entreprendre un projet de réalisation des Kamishibaï en petits groupes. Un projet qui commence par la réalisation de la première de couverture d’un récit de voyage d’un personnage (animal, enfant, objet, plante…) de leur choix.
- Réalisation des kamishibaï: les apprenants sont invités à écrire et à illustrer un récit de voyage. L’enseignant propose aux apprenants d’utiliser leurs connaissances culturelles et linguistiques.
- Ce projet s’organisera autour de plusieurs ateliers et permettra à l’enseignant de travailler avec ses apprenants des activités d’ art plastique et d’éveil aux langues.
- Ce projet a pour objectif d’initier les apprenants à la réalisation et à la présentation des kamishibaï.

Bibliographie :

- Akhmedova J, *Youlia*, éd, Migrilitude, 2000.
- Jean de La Fontaine, Le lièvre et la tortue, éd, Lito, avril 2016.
- Cummins, J.: la langue maternelle des enfants bilingues, SPROGFORUM N°19, 2001
- Candelier, Michel & Castelloti, Veronique (2013). "Didactique(s) du(des) plurilinguisme(s)". Dans S. Wharton et J. Simonin (dir). Sociolinguistique du contact. Dictionnaire des termes et concepts (p. 179-221). ENS Editions.
- Doyé,P. L'intercompréhension, Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe, de la diversité linguistique à l'éducation plurilingue, Conseil de l'Europe, 2005.

- **Ressources pédagogiques et sitographie :**

  - **Élodil - Enseigner en milieu pluriethnique et plurilingue - Université de Montréal (umontreal.ca)**
    https://www.elodil.umontreal.ca/
  - **Dulala (D'Une Langue A L'Autre): Langues, éducation, diversité**
    https://www.dulala.fr/
  - **L'imagier plurilingue en classe : une ouverture à la diversité linguistique - YouTube**
    https://www.youtube.com/watch?v=vCiwR5I2oAk
  - **Il était une fois le concours Kamishibaï plurilingue - YouTube**
    https://www.youtube.com/watch?v=PwWa0ZxrnJ8

- **Sources iconographiques :**

  Illustartion n°1 page11 :
  brown-turtlhttps://farkiantech.com/wp-content/uploads/2020/05/02-france-53.jpge-picture-id514265076 (612×441) (istockphoto.com)
  Illustration n°2 page 11 :
  torthttps://farkiantech.com/wp-content/uploads/2020/05/02-france-53.jpgue-72dpi-angelina-034.jpg (850×701) (spaycificzoo.com)
  Illustration page 12 :
  https://farkiantech.com/wp-content/uploads/2020/05/02-france-53.jpg
  Illustration page 22 :
  https://www.youtube.com/watch02-france-53.jpg(200×168)(farkiantech.com)?v=PwWa0ZxrnJ8

  Cartes géographiques : http://www.1clic1planet.com/logo/carte_tadjikistan.gif
  https://www.cartograf.fr/carte_monde_politique.png